Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bogatym w teraz wieku nakazuj nie myśleć wysoko ani mieć nadzieję w bogactwie niepewności ale w Bogu żyjącemu przydającemu nam obficie wszystkie do wykorzystania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogatym w teraźniejszej dobie\* polecaj, aby się nie wynosili\*\* i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie,\*\*\* lecz w Bogu,\*\*\*\* \*\*\*\*\* który nam dla przyjemności\*\*\*\*\*\* wszystkiego obficie udziela,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bogatym w (tym) teraz wieku nakazuj, aby nie wysoko myśleć i nie oprzeć nadziei na bogactwa niejasności\*, ale na Bogu, podającemu nam wszystko bogato ku wykorzystaniu, [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bogatym w teraz wieku nakazuj nie myśleć wysoko ani mieć nadzieję w bogactwie niepewności ale w Bogu żyjącemu przydającemu nam obficie wszystkie do wykorzystania |

1. 1) w teraźniejszej dobie, ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, lub: w obecnym wieku (l. czasie). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 31:24</x>; <x>230 62:11</x>; <x>240 23:4-5</x>; <x>470 13:22</x>; <x>480 10:24</x>; <x>490 12:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Za א (IV) A; D 2 (V) dod. żywym, τῷ ζῶντι, w s; <x>610 6:17</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 4:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>250 5:18-19</x>; <x>510 17:25</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Bóg jest za przyjemnością i za bogaceniem się w dobra nieprzemijalne, zob. w. 18 oraz np. <x>470 6:19-20</x> . [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: niepewności. [↑](#footnote-ref-9)